



Project Number: 693349

Interviews for archive

Roland Pfau

(with Delfina Aliaga Emetrio, F. Javier Álvarez Reyes, Carlo Cecchetto, Jens-Michael Cramer, Buket Ela Demirel, Luca Des Dorides, Santiago Frigola Segimón, Jordina Sánchez Amat, Süleyman Tasçi)

Version 1.1 – 30/11/2017

<p>Project title: The SIGN-HUB: preserving, researching and fostering the linguistic, historical and cultural heritage of European Deaf signing communities with an integral resource</p>
<p>Lead contractor: Universitat Pompeu Fabra</p>
<p>Contact person:</p> <p>Josep Quer Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge Roc Boronat, 138 08018 Barcelona Spain</p> <p>Tel. +34-93-542-11-36 Fax. +34-93-542-16-17</p> <p>E-mail: josep.quer@upf.edu</p>
<p>Work package: WP 2</p>
<p>Affected tasks: Task 2.4</p>

Nature of deliverable¹	R	DEM	DEC	O
Dissemination level²	PU	PP	RE	CO

¹ R: Report, DEM: Demonstrator, pilot, prototype, DEC: Websites, patent fillings, videos, etc., O: Other

² PU: public, PP: Restricted to other programme participants (including the commission services), RE Restricted to a group specified by the consortium (including the Commission services), CO Confidential, only for members of the consortium (Including the Commission services)

COPYRIGHT

© COPYRIGHT SIGN-HUB Consortium consisting of:

- UNIVERSITAT POMPEU FABRA Spain
- UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA Italy
- UNIVERSITEIT VAN AMSTERDAM Netherlands
- BOĞAZICI ÜNİVERSİTESİ Turkey
- CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE France
- UNIVERSITÉ PARIS DIDEROT - PARIS 7 France
- TEL AVIV UNIVERSITY Israel
- GEORG -AUGUST-UNIVERSITÄT GÖTTINGEN Germany
- UNIVERSITA CA' FOSCARI VENEZIA Italy
- CONSORZIO INTERUNIVERSITARIO NAZIONALE PER L'INFORMATICA Italy

CONFIDENTIALITY NOTE

THIS DOCUMENT MAY NOT BE COPIED, REPRODUCED, OR MODIFIED IN WHOLE OR IN PART FOR ANY PURPOSE WITHOUT WRITTEN PERMISSION FROM THE SIGN-HUB CONSORTIUM. IN ADDITION TO SUCH WRITTEN PERMISSION TO COPY, REPRODUCE, OR MODIFY THIS DOCUMENT IN WHOLE OR PART, AN ACKNOWLEDGMENT OF THE AUTHORS OF THE DOCUMENT AND ALL APPLICABLE PORTIONS OF THE COPYRIGHT NOTICE MUST BE CLEARLY REFERENCED

ALL RIGHTS RESERVED.



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 693349.

History of changes

VERSION	DATE	CHANGE	AUTHOR(S)/ REVIEWER(S)
1.0	29-11-2017	Initial version.	Roland Pfau
1.1	30-11-2017	Revised version	A: Roland Pfau; R: Carlo Cecchetto, Josep Quer, Meltem Kelepir & Jordina Sánchez Amat

CONTENTS

1. Scope of the document	5
2. Introduction	6
3. Overview.....	7
3.1. Procedure	7
3.2. Quantitative overview.....	8
3.3. Challenges.....	8
3.4. Evaluation	9
4. Germany – German Sign Language	10
5. Italy – Italian Sign Language	12
6. The Netherlands – Sign Language of the Netherlands	16
7. Spain – Catalan Sign Language & Spanish Sign Language	18
7.1. Catalan Sign Language	18
7.2. Spanish Sign Language	20
8. Turkey – Turkish Sign Language	24
9. Outlook	27

1. Scope of the document

In this document, we provide an overview of the interviews with Deaf elderly signers that have been conducted in Germany, Italy, the Netherlands, Spain, and Turkey, targeting users of six sign languages (two sign languages in Spain). We present the information per country in the form of tables. Furthermore, we discuss challenges that came up in the process, and we provide an outlook on the upcoming activities.

2. Introduction

Our goal has been to conduct all interviews, at least 20 per sign language, by November 2017. This goal has been reached, and we are thus in a position to report on the outcome of this endeavor. We start in Section 3 by providing general information on the interviews, the procedure, the challenges we faced when conducting the interviews, and also a short evaluation. This is complemented by a quantitative overview of the total number of interviews and the gender and age distribution of participants across all five countries.

In Sections 4-8, we then offer detailed overviews of the interviews conducted per country. This information will be provided in the form of tables. Note that while the make-up of the tables is for the most part identical across countries, the table for Germany is different in one respect. The German team choose to include in the rightmost column the information whether the recording can or cannot be made publicly available on the internet. The other teams used the rightmost column for comments, e.g. on the quality of the recording, the setting, and the participant. Still, this column also specifies whether the recording can be made publicly available, in particular by yellow highlight when this is not the case. At the end of each of the sections, we provide an overview table where we detail the gender and age distribution and the length of the interviews (including averages).

Finally, in Section 9 we report on the next steps that will be taken.

3. Overview

3.1. Procedure

Interviews have been conducted in five countries, targeting six sign languages (Catalan Sign Language and Spanish Sign Language in Spain). All interviews have been conducted by Deaf research assistants, but number of research assistants differed per country from one to five. All interviews have been recorded with at least two cameras, one including the interviewer and the interviewee, and one zooming in on the interviewee.

Most of the interview sessions took place in the interviewee's apartment or in a local Deaf club, thus guaranteeing that the interview took place in a familiar and comfortable environment. All communication took place in the local sign language. Before the interview, interviewees were presented with the consent form; they could choose between a written version in the local spoken language and video version in the local sign language. Offering the latter option was considered crucial, as it was of utmost importance that the participant understands the content of the form, and written language is not fully accessible to all Deaf subjects. On a checklist, the interviewee could indicate for what purposes the recordings (or parts thereof) can be used (conference presentations, publications, website). After reading/watching the consent form, the interviewee signed the consent form.

The interviews followed a semi-structured format. A questionnaire with questions addressing different topics had been developed beforehand. These questions were meant to guide the interview, such that interviews in different countries are comparable content-wise, but the interviewer was free to omit or add questions (e.g. adding country- or culture-specific questions). Interviewers were instructed to be as sensitive as possible, in particular when addressing sensitive issues, such as war experiences or sexuality, and to never insist on answering a question. It had been agreed that interviews should not take longer than an hour, but the overviews in Sections 4-8 reveal that some interviews took longer, simply because some interviewees were so keen on sharing experiences and stories.

Following each interview, the interviewer filled in an interview documentation sheet with general information about the interview (e.g. name of interviewer and interviewee, date, length of interview) and an overview of topics addressed during the interview, linked to a time code. See the below figure for the layout of the interview documentation sheet.

Task 2.4 – Interviews with elderly signers
– Interview Documentation Sheet –

Name of interviewer:

Date of interview:

Location:

Name of interviewee:

Age of interviewee:

Name of file:

Length of interview:

General remarks:

Time (begin – end time)	Topic	Comments
0:00:00 – 0:00:00		

Figure 1. Interview documentation sheet

3.2. Quantitative overview

In all countries, the goal of conducting a minimum of 20 interviews has been reached, but numbers differ slightly between countries, from 21 to 25 interviews (see the overviews in Sections 4-8 for details). In total, **137 interviews** have been conducted. There are slightly more interviewees than interviews, as five interview sessions – two in the Netherlands and three in Turkey – involved two interviewees.

At the end of each of the Sections 4-8, we provide overviews of gender and age distribution per country. For some countries, the regions from which the interviewees come are also reported.

Compiling all countries, we reach a very good gender balance of the interviewees, with 70 women and 72 men having been interviewed. The age distribution of interviewees is as follows:

- under 70 years of age: 10 interviewees;
- age 70-79: 72 interviewees;
- above 80: 60 interviewees.

3.3. Challenges

In general, interviewers reported that the interviews went smoothly, that interviewees were generally talkative and enjoyed sharing stories and experiences, and that there were no serious technical problems. Still, as is expected in this type of project, some interviews went better than others and some challenges were encountered during the process.

First of all, when it comes to the quality of the interview, characteristics of the interviewee obviously played a role. At least one interviewee did not feel well during the interview, such

that the interview had to be interrupted and was continued at a later point. Also, the sign language skills of the interviewees varied. Some of them have received oral education and – while being able to understand the local sign language – choose to use a considerable amount of spoken language during the interview, despite the fact that the interviewer was Deaf. While all of the interviewees obviously enjoyed the interview, some of them were more open and/or simply had more interesting stories to tell than others.

Second, some technical and logistic problems were encountered. Most of the interviewers had previous experience with conducting interviews, but still, there was always a learning curve, such that in general, more challenges were encountered during the first interview(s), while later interviews went more and more smoothly. Technical problems had to do with the position of the cameras (recording angle) and lighting, quality of the recording (although all videos are of sufficient quality), and malfunctioning of one of the cameras. In addition, it sometimes happened that another person (mostly a relative) appears in a video or a bystander walked into the frame.

Thirdly, as for the content of the recordings, some videos will have to be edited before being made publicly available, either because there is repetitive or non-informative content, or because the interviewee shares sensitive (or negative) information about other people. As had been anticipated, a few interviewees decided after the interview that they don't want their interview to be made publicly available. This is specified in the consent forms, and it is also indicated in the overviews in Sections 4-8. In this case, content information can still be used in an anonymized way. One interviewee (Spanish Sign Language) withdrew the interview. Sadly, one interviewee (from the Netherlands) has since passed away.

3.4. Evaluation

We are very content with how the interviews went and with the materials we got from them. Many of the interviewees shared highly interesting personal experiences that will be valuable for the documentation of the history of deaf communities in Europe, information that otherwise would likely have been lost. The information shared includes many positive experiences, like school day memories, social encounters, and travels, but also sometimes negative and confronting stories, for instance of wartime and sexual abuse. As for minority issues, we are happy that our pool of participants includes a few homosexual gay interviewees willing to share their experiences.

4. Germany – German Sign Language

Interviewer: Dr. Jens-Michael Cramer (Deaf)

Total: 25 interviews (11 women, 14 men)

Participant (folder name)	Date	Age	Location	Length (min:sec)	Interviews on Internet forever: Yes/No
HG	06/02/17	83	Kassel	26:20	YES
EMS	06/02/17	85	Kassel	60:44	NO
JH	11/05/17	84	Duisburg	43:04	YES
MH	11/05/17	86	Duisburg	47:45	NO
WH	12/05/17	92	Würselen	28:54	YES
GK	19/05/17	88	Essen	24:22	NO
WF	03/07/17	78	Essen	34:12	YES
GG	03/07/17	78	Essen	55:56	YES
EP	03/07/17	84	Essen	32:10	YES
PW	03/07/17	82	Essen	32:19	YES
AW	23/08/17	79	Bayreuth	33:03	NO
RR	23/08/17	69	Bayreuth	78:36	YES
KR	12/09/17	92	Berlin	33:34	YES
EE	14/09/17	78	Gelsenkirchen	41:08	YES
SE	14/09/17	76	Gelsenkirchen	47:02	YES
FE	18/09/17	75	Braunschweig	42:37	YES
HPS	18/09/17	84	Braunschweig	62:34	YES
WB	18/09/17	74	Braunschweig	28:30	YES
FE	18/09/17	75	Braunschweig	38:09	YES
EW	18/09/17	79	Braunschweig	61:16	YES
HS	28/09/17	71	Nürnberg	42:57	NO
GE	17/10/17	76	Würzburg	46:07	NO
DE	17/10/17	67	Würzburg	31:16	NO

Participant (folder name)	Date	Age	Location	Length (min:sec)	Interviews on Internet forever: Yes/No
HN	18/10/17	87	Dresden	33:27	YES
CH	18/10/17	71	Dresden	97:20	YES

OVERVIEW				
Numbers of interviewees	M 14	F 11		Total 25
Age	Under 70 2	70-79 12	80 over 11	Mean Age 79,72
Time (min:sec)	Max 97:20	Min 24:22	Mean 44:34	Total 1099:22

5. Italy – Italian Sign Language

Interviewer: Luca Des Dorides*

Total: 24 interviews

Interviews have been collected by a team of six people, all of them Deaf signers, five interviewers and a coordinator (Luca Des Dorides). Names of the five interviewers are listed at the end of Section 5; they are identified by initials of their name: SRB, EM, CB, CDM, GG.

Participant (folder name)	Date	Age	Location	Length (min)	Comments
LMA (M)	03/08/17	70	Brindisi (Puglia)	40'	Private apartment. Other persons present (wife). Former leader of the Italian Deaf Club (ENS). Professional recording. Interviewer: SRB.
MN (F)	03/08/17	80	Brindisi (Puglia)	88'	Private apartment. Other persons present (husband). Professional recording. Interviewer: SRB.
FL (M)	01/08/17	68	Lecce (Puglia)	59'	Monastery. Professional recording. Interviewer: SRB.
BL (F)	01/08/17	75	Lecce (Puglia)	67'	Monastery. Professional recording. Interviewer: SRB.
VG (M)	01/08/17	77	Lecce (Puglia)	87'	Monastery. Professional recording. Interviewer: SRB.
DA (M)	31/07/17	75	Lecce (Puglia)	90'	Deaf Club (ENS). Professional recording. Interviewer: SRB.
FC (F)	31/07/17	74	Lecce (Puglia)	75'	Deaf Club (ENS). Other persons present. Professional recording. Interviewer: SRB.
AP (F)	20/04/17	78	Torino (Piemonte)	105'	Deaf Club (ENS). Deafblind signer, an interviewer was fluent in tactile LIS and a personal assistant was also present. Interviewer: CDM.
BR (M)	08/07/17	73	Asti (Piemonte)	64'	Private Apartment. Professional recording. Interviewed by his son. Interviewer: CB

Participant (folder name)	Date	Age	Location	Length (min)	Comments
CL (M)	07/07/17	66	Torino (Piemonte)	70'	Istituto dei Sordi di Torino – Pianezza. LIS teacher and former leader of ENS. Professional recording. Interviewer: SRB
MC (F)	20/04/17	77	Torino (Piemonte)	92'	Deaf Club. Former ENS leader. Interviewer: SRB.
RA (M)	20/04/17	75	Torino (Piemonte)	99'	Deaf Club. ENS leader. Signed Italian. Just one camera. Interviewer: SRB.
RC (M)	21/04/17	81	Torino (Piemonte)	123'	Deaf Club. Former ENS leader. Other people present (wife). Interviewer: CDM.
ZR (F)	08/07/17	74	Asti (Piemonte)	64'	Private Apartment. Professional recording. Other people present (daughter). Interviewed by her son. Interviewer: CB
DC (F)	26/05/17	78	Milano (Lombardia)	63'	Pio Istituto dei Sordi di Milano. Professional recording. Other people present (husband). Interviewer: EM
G.Ga. (M)	26/05/17	70	Milano (Lombardia)	67'	Pio Istituto dei Sordi di Milano. Professional recording. Other people present (wife). Interviewer: EM
G.Gi. (M)	26/05/17	70	Milano (Lombardia)	110'	Pio Istituto dei Sordi di Milano. Professional recording. Interview divided in two parts: one not very good, second part much better. Interviewer: EM
SM (M)	27/05/17	71	Milano (Lombardia)	80'	Pio Istituto dei Sordi di Milano. Professional recording. Interviewer: EM
SA (M)	27/05/17	68	Milano (Lombardia)	77'	Pio Istituto dei Sordi di Milano. Professional recording. Former ENS leader. Interviewer: EM

Participant (folder name)	Date	Age	Location	Length (min)	Comments
CG (M)	24/01/17	78	Roma (Lazio)	82'	Private apartment. Other people present (son, wife and nephews in a different room). Professional recording. Short stop in recording. Interviewer: SRB
SB (M)	22/02/17	68	Roma (Lazio)	85'	Istituto Statale Sordi Roma. Professional recording. Exceptionally good quality recording. Well-known LIS teacher. Interviewer: SRB.
ZL (F)	17/02/17	66	Roma (Lazio)	102'	Istituto Statale Sordi Roma. Professional recording. One of the first Deaf person to teach in Italy. Interviewer: SRB.
FG (F)	09/06/17	87	Roma (Lazio)	95'	Private apartment. Professional recording. Her daughter was present and interfered. Very exceptional contents. Interviewer: GG.
RL (F)	20/10/17	70	Roma (Lazio)	77'+13'	Istituto Statale Sordi Roma. Professional. Includes 13 minutes recorded after the official interview ended with very interesting contents. Interviewer: SRB.

OVERVIEW				
Numbers of interviewees	M 14	F 10	Total 24	
Age	Under 70 4	70-79 17	Over 80 3	Mean Age 73,7
Regions	North 2	Center 1	South 1	Total 4
Number of interviews per region	Piedmont 6	Lombardy 5	Lazio 5	Apulia 7
Time (min)	Max 123'	Min 41'	Mean 82'	Total 1974'

INTERVIEWERS			
NAME	M/F	AREA	INTERVIEWS
Susanna Ricci-Bitti	F	Piemonte, Lazio, Puglia	12
Emiliano Mereghetti	M	Lombardia	6
Claudio Baj	M	Piemonte	3
Chiara Di Monte	F	Piemonte	2
Gabriella Grioli	F	Lazio	1

6. The Netherlands – Sign Language of the Netherlands

Interviewer: Annemieke van Kampen (Deaf)

Total: 24 interviews (but two interviews – JEC and MLD – with two interviewees)

Participant (f/m)	Date	Age	Location	Length (min:sec)	Comments
AK (m)	18/05/17	72	Clubhuis, Groningen	60:56	A bit blurry; other person twice in video
AKvdB (f)	04/07/17	75	Roden	71:46	Some parts should be cut
BV (f)	13/03/17	80	Helperbrink, Groningen	42:23	Image at times a bit blurry; interviewee has since passed away
BvdZH (f)	09/08/17	84	Clubhuis, Groningen	20:00	Orally raised deaf woman, few signs
CdF (f)	21/02/17	82	Gelderhorst, Ede	50:16	Camera A a little dark
CS (m)	27/06/17	86	Gelderhorst, Ede	28:13	Some parts should be cut
DvdW (m)	07/06/17	74	Gelderhorst, Ede	27:11	Camera A stopped after 14:36
EME (f)	21/02/17	76	Gelderhorst, Ede	96:05	First interview
FR (m)	23/08/17	72	Clubhuis, Groningen	38:38	Quality images camera A not as good
GEO (f)	26/05/17	82	Gelderhorst, Ede	74:43	Sometimes words/names were written down
HB (m)	15/04/17	79	Huize Hemmen, Haren	65:01	Contains a lot of good stories
HBK (f)	09/08/17	91	Clubhuis, Groningen	20:00	Structure of interview a bit chaotic
HK (m)	08/06/17	80	Clubhuis, Groningen	37:22	
HWB (f)	10/04/17	81	Gelderhorst, Ede	59:30	At times blurry images camera B
JB (m)	28/06/17	70	Gelderhorst, Ede	80:02	At times blurry images camera B
JE (f)	26/05/17	81	Gelderhorst, Ede	44:32	Some parts should be cut
JEC (f&m)	14/06/17	74 / 73	Oud-Loosdrecht	66:55	Couple interview; some parts should be cut

Participant (f/m)	Date	Age	Location	Length (min:sec)	Comments
JW (m)	23/05/17	73	Den Haag	94:33	At times blurry images camera B
MLD (f&f)	08/08/17	69 / 70	Rotterdam	85:44	Two women as interviewees
RM (m)	29/06/17	71	Clubhuis, Groningen	43:06	Sometimes other person visible in background
RvK (f)	07/06/17	82	Gelderhorst, Ede	36:43	No permission to use video on website etc. (see consent form)
TdB (m)	22/02/17	75	Gelderhorst, Ede	57:48	At times blurry image camera B
TW (f)	21/02/17	79	Gelderhorst, Ede	60:57	Cameras A and B not synchronous
WO (m)	10/04/17	73	Gelderhorst, Ede	32:46	No permission to use video on website etc. (see consent form)

OVERVIEW					
Numbers of interviewees	M 12		F 14		Total 26
Age	Under 70 1	70-79 15	Over 80 10	Mean Age 77,1	
Time (min:sec)	Min. 20:00	Max. 96:05	Mean 54:00	Total 1295:16	

7. Spain – Catalan Sign Language & Spanish Sign Language

7.1. Catalan Sign Language

Interviewers: F. Javier Álvarez Reyes (JAR); Delfina Aliaga Emetrio (DAE); Santiago Frigola Segimón (SFS)

Total: 21 interviews (13 F + 8 M)

Participant	Date	Age	Location	Length (min)	Comments
F01	24/02/2017	77	Barcelona (UPF)	96'	First interview. Interviewer: JAR
M02	10/03/2017	83	Barcelona (UPF)	96'	Interviewer: JAR
F03	20/09/2017	89	Badalona (Llar de Sords)	124'	Joint interview (together with participant 4) Technical problem: individual videos of the interviewees not available. Interviewer: JAR
F04	20/09/2017	91	Badalona (Llar de Sords)	124'	Joint interview (together with participant 3) Technical problem: individual videos of the interviewees not available. Interviewer: JAR
F05	21/09/2017	86	Terrassa	72'	Interviewer: JAR
F06	31/03/2017	87	Barcelona	133'	Interviewer: DAE
M07	05/04/2017	93	Hospitalet de Llobregat	69'	Interviewer: DAE
F08	08/04/2017	84	Barcelona	110'	Interviewer: DAE
F09	12/04/2017	93	Sant Boi de Llobregat	90'	Interviewer: DAE
F10	03/07/2017	87	Barcelona	80'	Interviewer: DAE
F11	24/07/2017	89	Barcelona	97'	Interviewer: DAE
F12	26/07/2017	81	Viladecans	76'	Interviewer: DAE
M13	22/09/2017	77	Barcelona	80'	Interviewer: DAE
M14	9/05/2017	87	Barcelona	90'	Interviewer: SFS

Participant	Date	Age	Location	Length (min)	Comments
F15	30/08/2017	87	Girona	125'	Interviewer: SFS
M16	13/09/2017	84	Terrassa	125'	Interviewer: SFS
M17	05/10/2017	84	Barcelona	65'	Interviewer: SFS
M18	02/11/2017	75	Manresa	98'	Joint interview (together with participant 11) Interviewer: SFS
F19	02/11/2017	72	Manresa	98'	Joint interview (together with participant 10) Interviewer: SFS
M20	09/11/2017	78	Manresa	104'	Joint interview (together with participant 13) Interviewer: SFS
F21	09/11/2017	80	Manresa	104'	Joint interview (together with participant 12) Interviewer: SFS

OVERVIEW				
Numbers of interviewees	M 8		F 13	Total 21
Age	Under 70 ---	70-79 5	Over 80 16	Mean Age 84
Time (min)	Min. 65'	Max. 133'	Mean 98'	Total 2.056'

7.2. Spanish Sign Language

Interviewer: Miguel Ángel Sampedro Terrón

Total: 21 interviews (10 F + 11 M)

Participant	Date	Age	Location	Length (min)	Comments
EM01	01-08-17 08-09-17	93	Vitoria	27' (1 st interview) 70' (2 nd interview)	In the first interview s/he did not feel comfortable, due to health issues. The interview was interrupted. The recording of the full shot was missing. A second interview was scheduled, and it was much better. The interviewee was more talkative than in the first occasion. He was one of the most outstanding deaf leaders within associative movements in Spain. Founder of the deaf association of Álava and founder of the Federation of Euskadi. The image is correct.
EF02	03-08-17	87	Bilbao	143'	Interview withdrawn at the interviewee's request.
EM03	14-09-17	72	Madrid	114'	Good image in general. Several interesting issues emerged during the interview. He/she was a student of the Deaf teacher Félix Jesús Pinedo.
EF04	15-09-17	70	Madrid	89'	Good frame. One of the very few deaf autonomous people: owner of a hairdressing salon. The image is correct.
EF05	18-09-17	86	Valladolid	107'	Some parts must be cut because they are not interesting, quite repetitive. The image is correct.

Participant	Date	Age	Location	Length (min)	Comments
EM06	19-09-17	75	León	118'	It contains interesting issues concerning the relationship with his/her association, of which he was a founder. The image is correct.
EF07	20-09-17	75	Faro (Asturias)	83'	Good frame. S/he did not tell very interesting issues. The image is correct.
EM08	21-09-17	82	Gijón (Asturias)	127'	One of the interviews that I liked the most. Beautiful frame. Very interesting content, friend of Juan Luís Marroquín. The image is correct.
EF09	28-09-17	81	Madrid	81'	Good interview. The image is correct.
EM10	29-09-17	80	Madrid	84'	Interview focused on his/her sport club. S/he has devoted the whole life to Deaf sports. The image is correct.
EF11	02-10-17	83	Valencia	63'	Good frame. S/he did not tell many interesting things, but in general it is ok, especially when s/he talked about his/her life. The image is correct.
EM12	02-10-17	70	Valencia	91'	In general it has a good frame. S/he told interesting issues about his/her life and the school. The image is correct.
EF13	03-10-17	71	Valencia	138'	One of the best interviews I conducted. It contains very valuable stories, and it is also interesting for the linguistic variety s/he signs. The image is correct.

Participant	Date	Age	Location	Length (min)	Comments
EM14	16-10-17	80	Málaga	101'	The topic about his/her job is the most interesting one. The image is correct.
EF15	17-10-17	73	Cortelazor (Huelva)	94'	One of the most "erudite" women of her time in Andalucía. She explains her biography, which is quite interesting. The image is correct.
EM16	18-10-17	75	Cortelazor (Huelva)	77'	His/her working life is quite interesting, as well as his/her relation with his/her Spanish family, that lived in Morocco due to the Civil War. The image is correct.
EF17	19-10-17	82	Granada	112'	She worked for many years in the school for the Deaf called "Sagrada Familia". Very interesting issues about the school. The image is correct.
EF18	31-10-17	97	San Sebastián	91'	S/he is oralist and does not sign too much, but understands LSE. Nothing can be published according to the permissions s/he gave in the informed consent. Many parts should be removed because they are not interesting. The image is correct.
EM19	09-11-17	82	A Coruña	119'	It contains interesting issues about his work and about his life as a divorced father (he lived bad moments). The image is correct.

Participant	Date	Age	Location	Length (min)	Comments
EM20	09-11-17	75	A Coruña	167'	Very good interview, he told very interesting things. He is fond of painting. Founder of the Federation FAXPG. Besides, he was a student of the Deaf teacher Félix Jesús Pinedo. The image is correct.
EM21	17-11-17	71	Bilbao	80'	The image is not perfect, because the interview occurred at a coffee shop at the interviewee's request. Interview focused on the association. The image is correct.

OVERVIEW				
Numbers of interviewees	M 11		F 10	Total 21
Age	Under 70 ---	70-79 10	Over 80 11	Mean Age 79
Time (min)	Min. 63	Max. 167	Mean 102	Total 2.149

8. Turkey – Turkish Sign Language

Interviewers: Elvan Tamyürek Özparlak and Hasan Dikyuva (both Deaf).

In Ankara and İzmir, Elvan and Hasan alternated in conducting the interviews and keeping an eye on the camera (support the interviewer with reminders).

Total: 22 interviews (three interviews with two interviewees each, and one interview with two interviewers)

Participant (f/m)	Date	Age	Location	Length (min)	Comments
LB (m)	27/06/16	67	Home, İstanbul	140'	Actor, lives in France and Turkey. Interviewer: ETÖ
MÖ (f), YÖ (m)	14/11/16	66, 70	Home, Ankara	66'	Two interviewers, not seen on camera. Interviewers: ETÖ, HD
GA (f)	15/11/16	70	Home, Ankara	175'	Stories about homesign. Interviewer: ETÖ
İA (m)	15/11/16	72	Home, Ankara	164'	Stories about workplace safety. Interviewer: ETÖ
YÜ (m)	16/11/16	79	Home, Ankara	178'	Homesigner, late learner of TİD. Age is approximate due to late birth register. Interviewer: HD
FÜ (f)	16/11/16	75	Home, Ankara	29'	Homesigner, late learner of TİD. Age is approximate due to late birth register. Interviewer: ETÖ
AOO (m)	16/11/16	86	Private studio, Ankara	77'	The interviewee's signing is rudimentary and sometimes unintelligible. Interviewer: HD
EB (m)	17/11/16	69	Deaf Club, İzmir	77'	Interviewee is actively involved in Deaf sports organizations and clubs. Interviewer: HD
EA (m)	18/11/16	80	Home, İzmir	113'	Lots of archival material. Interviewer: HD
TA (f)	18/11/16	79	Home, İzmir	51'	Some parts should be deleted. Interviewer: ETÖ
FRE (f)	18/11/16	70	Home, İzmir	40'	Former member in the board of Aksaray Deaf Club. Interviewer: ETÖ

Participant (f/m)	Date	Age	Location	Length (h:min)	Comments
BK (m), İK (f)	18/11/16	80, 77	Home, İzmir	76'	İK has Alzheimer's disease, her daughter helped her during the interview. Interviewer: HD
SA (f)	18/11/16	80	Home, İzmir	66'	The son of the interviewee helped during the interview. Interviewer: ETÖ
CD (f)	19/11/16	74	Home, İzmir	66'	Designs and sews dresses. Interviewer: HD
SK (f)	19/11/16	84	Home, İzmir	78'	The interviewee had to move within Turkey many times. Interviewer: ETÖ
MT (m), MC (m)	19/11/16	81, 82	Deaf Club, İzmir	98'	MC is late learner, MT is a carpenter. Interviewer: ETÖ
EL (m)	19/11/16	74	Deaf Club, İzmir	79'	Non-Turkish parents. Interviewer: HD
GÖ (f)	19/11/16	73	Home, İzmir	75'	Work experience in Germany. Interviewer: ETÖ
GT (f)	19/11/16	88	Home, İzmir	96'	Very fluent signing despite old age. Interviewer: HD
İÖ (f)	24/01/17	76	Deaf Club, İstanbul	54'	CÖ present in the interview but does not intervene. Interviewer: ETÖ
CÖ (m)	24/01/17	85	Deaf Club, İstanbul	134'	Detailed narratives about a deaf school in İstanbul. Interviewer: ETÖ
SA (m)	24/01/17	79	Deaf Club, İstanbul	62'	Interesting school and wartime memories. Interviewer: ETÖ

OVERVIEW				
Numbers of interviewees	M 13	F 12	Total 25	
Age	Under 70 3	70-79 13	Over 80 9	Mean Age 78.5
Regions	Ankara 1, İzmir 1	Ankara 4, İzmir 6, İstanbul 2	Ankara 1, İzmir 6, İstanbul 1	
Time (min)	Min. 29'	Max. 178'	Mean 90'	Total 1.994'

9. Outlook

Now that the interview phase has been completed successfully, we enter the next phase of Task 2.4. In this section, we thus specify, what our next activities related to Task 2.4 will be.

An important next step is the translation of the interviews and subsequently, the subtitling of parts of them. Just as in the interviews, the deaf research assistants will play an important role in these activities. Subtitling will be in English and optionally in the local spoken language. Subtitling of all the footage to be included in the digital archive will be done by July 2018.

The subtitled videos will then be archived on the platform – obviously, these will only be videos for which the interviewees gave permission to make them publicly available. Details concerning the digital archive, in particular the repository to be used, are presently discussed with WP3 (and have also been a matter of discussion at a workshop held in Rome on November 8, 2017); one option we are considering is the use of CLARIN. A decision on the repository has to be taken in order to be able to prepare the interface in the platform. A decision on this issue will be taken by January 2018.

As for logistics, two issues will be discussed and decided by the end of January 2018. First, we will decide on a consistent format for the file names of videos, that is, a template that includes a code identifying the sign language, the interviewee, her/his gender, and the date of recording (we will follow the naming conventions suggested in D3.5, version 1.2). Second, we are also presently working on a convention for annotation in ELAN, that is, a pre-defined set of tiers, such that comparability of annotations is guaranteed (in order to reach milestone 23, Annotation in ELAN). All annotations should at least include tiers for the right hand, the left hand, the mouth, and an English translation. However, the use of a consistent format does not exclude the possibility that tiers are added in individual countries as the respective team sees fit. Annotations of excerpts of video recordings (approximately one hour per country) will be available by July 2018.

Related to the interviews but also going beyond them, one of the next steps will be the planning of an edited volume on experiences of Deaf elderly signers and, more generally, the history of Deaf communities across Europe, and possibly outside of Europe. To that end, contact with the publisher De Gruyter Mouton has been established, in particular the editors of the series *Sign Languages and Deaf Communities*. The editors are very interested in publishing such a volume in the series. The next step will thus be to contact potential contributors by the end of January 2018. Obviously, this will include members of SIGN-HUB who participated in Task 2.4, but the idea is to also include contributors from outside the project (for instance, researchers from Ireland involved in a Deaf history project and colleagues involved in a project on the language of elderly signers at the University of Pennsylvania – to give just two examples). The manuscript will be submitted to the publisher by the end of the project, i.e. March 2020.

Finally, excerpts from the video recording will be used in the creation of a documentary movie on the life experiences of elderly Deaf signers. Work on the selection of representative fragments will start once the subtitling has been completed. The documentary movie will be completed by September 2019.